# Programmation Culturelle
# Kultur Programazioa

## Saison 2020 / 2021 Sasoia

la Perle

KULTURA

www.saintpierredirube.fr

Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

# MOT DU MAIRE

Après une fin de saison bouleversée et de longs mois passés sans animation, après un été sans fête, nous sommes impatients de vous retrouver pour cette troisième saison qui s'annonce masquée certes, mais surtout riche et pleine d'émotions partagées !

Nous sommes plus que jamais convaincus que le spectacle vivant est essentiel dans nos vies. Il nous lie et nous relie. Il nous fait vibrer, nous émeut parfois, nous fait rire souvent. Il nous questionne et nous inspire. Il nous évade. Il nous nourrit. Alors oui, plus que jamais, nous sommes heureux de rouvrir les portes de la Perle.

En ces temps compliqués, notamment pour la Culture et les artistes, il nous a semblé important de soutenir à notre échelle les compagnies locales. Ainsi nous avons pour la première fois ouvert notre structure à la compagnie Axut! en septembre pour lui permettre de créer et de répéter dans de bonnes conditions.

Cette année encore, nous avons eu à cœur de vous proposer une programmation diversifiée, pour se rapprocher des goûts de tous. Plurilinguisme, arts divers et variés, styles de musiques différents, théâtre, cirque, danse, documentaire... Espérons que nous pourrons adoucir cette année si particulière, et que nous aurons le plaisir de nous retrouver, toujours dans le respect des règles sanitaires, en partageant ensemble, un bon moment.

Place aux spectacles ! et belle saison à tous !

Alain IRIART,
Maire de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

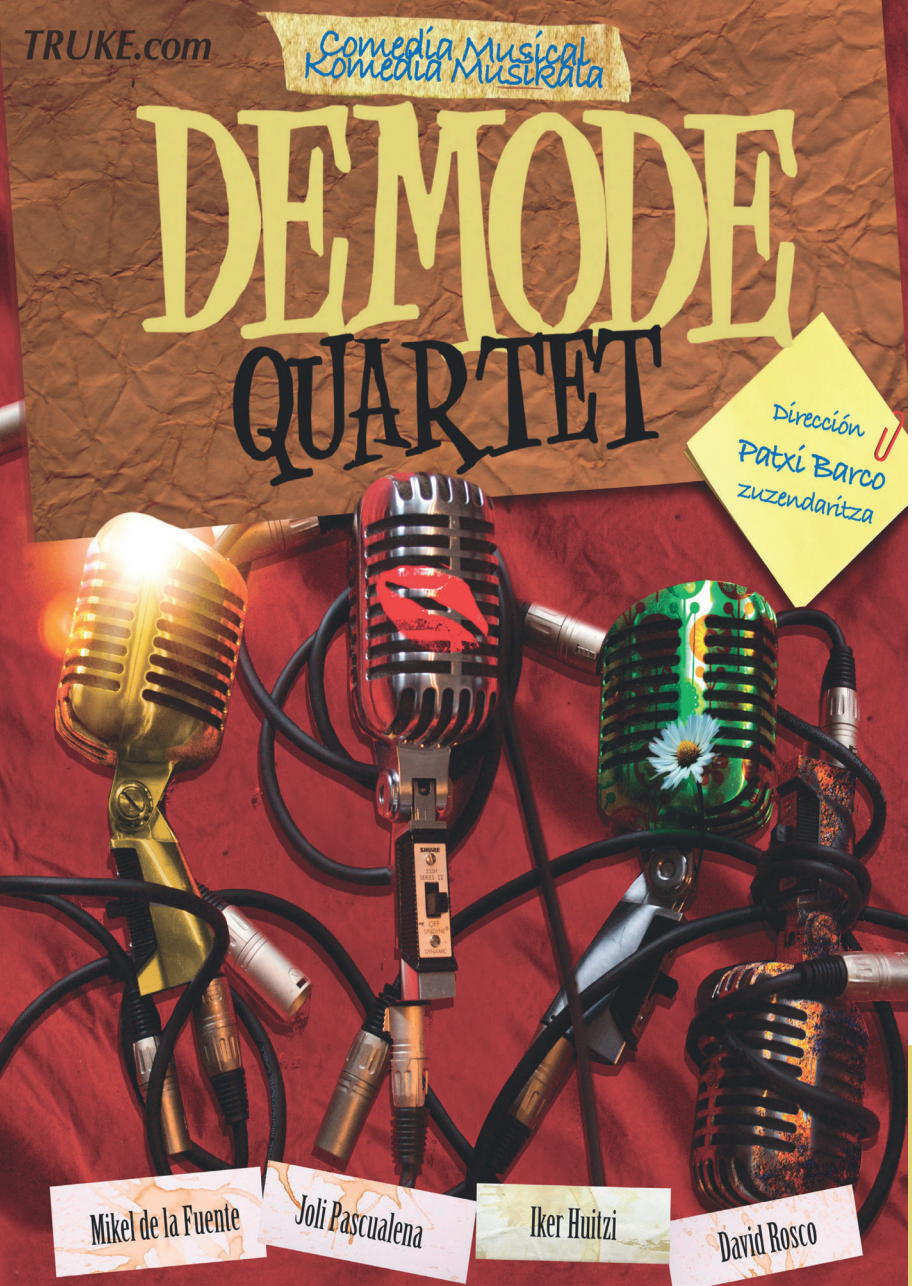
# Calendrier 2020-2021 Egutegia

| | | |
|---|---|---|
| 17 octobre<br>*urriaren 17an* | **Demode Quartet** | **Concert**<br>***Kontzertua*** |
| 21 novembre<br>*azaroaren 21an* | **Pyjama pour Six**<br>*Troupe la Dame Blanche* | **Théâtre**<br>***Antzerkia*** |
| 11 décembre<br>*abenduaren 11n* | **Pitchoun'Ethik**<br>*Cie Ezec le Floc'h* | **Théâtre Clownesque**<br>***Antzerki Irringarria*** |
| 30 janvier<br>*urtarrilaren 30ean* | **Ballet Bar**<br>*Cie Pyramid* | **Danse Hip Hop**<br>***Hip Hop Koreografia*** |
| 20 février<br>*otsailaren 20an* | **Itineraire Bis**,<br>*de Philippe Elno* | **Théâtre**, **Humour**<br>***Antzerki, Umore*** |
| 07 mars<br>*martxoraren 07an* | **Neskatoak**<br>*de Jon Abril*<br>**Ene Baitan Bizi Da** *de Maddi Ane Txoperena Iribarren* | **Projection d'un documentaire, présentation d'un roman, rencontre avec le réalisateur et l'auteur**<br>***Proiekzioa, Liburu aurkezpen, egilearekin eta idazlearekin solasaldia*** |
| 20 mars<br>*martxoaren 20an* | **Tour du Monde en 80 minutes**<br>*Belharra Trio* | **Musique classique**<br>***Musika Klasikoa*** |
| 10 avril<br>*apirilaren 30an* | **Antigone, à corps perdus**<br>*Théâtre des Chimères* | **Théâtre**<br>***Antzerkia*** |
| 30 avril<br>*apirilaren 30an* | **Muda**<br>*Thierry Biscary* | **Concert**<br>***Kontzertua*** |
| 29 mai<br>*maiatzaren 29an* | **Amour(s)**<br>*Cie Ezec le Floc'h* | **Nouveau Cirque**<br>***Zirku Berria*** |

## INFORMATIONS PRATIQUES

• Quelles mesures sanitaires ?
Toute l'équipe adaptera l'accueil du public en fonction des prescriptions sanitaires en vigueur. Des mesures spécifiques pourront être appliquées : réduction de la jauge, port du masque, distanciation physique.

• C'est important !
Le programme et la distribution sont susceptibles de modifications indépendantes de notre volonté.
Pendant la représentation, il est interdit de filmer, enregistrer et photographier.
Les téléphones doivent être éteints dès l'entrée en salle.




# DEMODE QUARTET

**SAMEDI 17 OCTOBRE**
**URRIAREN 17AN**
**20:30 -** *LA PERLE GELAN*

**EUS.**

***sous la direction de Patxi Barco***

Demode Quartet umorez betetako musika ikuskizun harrigarria da, taldea eratzen duten lau kideek saio berezia eskainiko baitigute beren nortasun xelebrearekin.
Antzerki ikuskizun honetan, a Capella emaniko bertsioak entzunen ditugu, baina baita pianoz, gitarraz, biolaz eta kutxa flamenkoz lagundutakoak ere; koreografia atseginak eta elkarrizketa bitxiak.
Hitz gutxitan, ordubete eta hogei minutuko show guztiz dibertigarria !

Demode Quartet est un spectacle musical plein d'humour, dans lequel quatre chanteurs nous surprendront tout au long de la performance avec leurs personnalités excentriques.
Un spectacle théâtral accompagné de versions originales a cappella, parfois aussi au piano, à la guitare, à l'alto et au cajon flamenco, avec de belles chorégraphies et des dialogues pleins d'esprit !
1h20 de show !

**Concert - *Konzertua***
**Euskaraz - en basque**
**Billetterie -*Txartelak* : 13€ - 5€ (- de 12ans)**
**Durée - *Iraupena* : 1h20**
**Tout public - *Publiko oro***

TROUPE DE LA DAME BLANCHE

Présente

# PYJAMA POUR SIX

Comédie de boulevard en 2 actes
de Marc Camoletti

# PYJAMA POUR SIX

par la Troupe de la Dame Blanche

**SAMEDI 21 NOVEMBRE**
**AZAROAREN 21EAN**
**20:30 - *LA PERLE GELAN***

**FR.**

Spectacle initialement programmé en avril 2020 et reporté suite à la crise sanitaire. Les personnes qui avaient acheté un billet pour ce spectacle sont invitées à contacter la mairie.

Pour ne pas la laisser seule le jour de son anniversaire, Bernard invite sa maîtresse Brigitte dans sa maison de campagne. Pour justifier cette présence que sa femme pourrait trouver bizarre, il propose en même temps à son ami Robert de venir passer le week-end, à charge pour lui de faire passer Brigitte pour sa maîtresse... Ce que Bernard ignore, c'est que Robert est l'amant de sa femme, et que cette dernière a engagé une cuisinière intérimaire qui se prénomme également Brigitte...

**Six comédiens pour 1 heure 40 de comédie**
**où s'enchaînent quiproquos et situations rocambolesques !**
**Un spectacle dans la grande tradition du théâtre de boulevard**

Brigitte maitalea ez bakarrik uzteko, Bernardek kanpañako etxera gonbidatzen du. Haren emazteak arraroa kausi dezakeen presentzia justifikatzeko, Robert adiskideari proposatzen dio asteburu pasa etortzea, eta Brigitte maitaletzat pasaraztea.
Baina Bernardek ez daki Robert bere emaztearen maitalea dela, eta honek sukaldari bat hartu duela, hura ere Brigitte deitzen dena...

**6 antzerkilari, 1h40' gaizki ulertzeak eta egoera gorabeheratsuak bat bestearen ondotik gertatuko dira!**
**Ikusgarri hau komedia arinaren tradizioan kokatua da.**

**Théâtre - *Antzerkia***
**En Français**
**Durée - *Iraupena* : 1h40**
**Billetterie - *Txartelak* : 13€ / 5€ (- de 12 ans)**
**Tout public - *Publiko oro***

# PITCHOUN' ETHIK

Dès 3 ans

**VENDREDI 11 DECEMBRE**
**ABENDUAREN 11N**
**18:30 -** *LA PERLE GELAN*

**FR. - EUS.**

Didier, toujours tiré à 4 épingles et sa chapka vissée sur la tête, veut expliquer sérieusement à nos tout-petits la politesse et les bonnes manières en utilisant les célèbres « Mots Magiques ». Mais sa comparse Mayumi, l'ingénue toujours accompagnée de son lapin-marionnette Martin, compte bien démontrer qu'on peut jouer et apprendre, tout en même temps.
Plongez dans un univers onirique peuplé de Pirates, Reines, Dragons et autres Poissons multicolores ! De bêtise en cascade, de surprise en rire, le message passe et les Pitchouns n'ont qu'une seule envie : emporter avec eux le message du spectacle mais aussi les messagers !

Didier marmartiak, « hitz magikoak » serioski erabiliz gure haur ttipiei politezia erakatsi nahi die. Baina Mayumi kokinak eta Mattin bere lapin txotxongiloak beti jostatu nahi dute, eta Didieri erakutsi jostatuz ere ikasten ahal dela. Politezia ezinbestekoa dela ulertarazteko, abentura harrigarrietan murgilduko gaituzte. Piraten mundutik, herensuge eta erregina istorioetara bidaiaraziko gaituzte, « Egun on », « Otoi », « milesker » eta « barkatu » hitzen laguntzarekin.
Beren etika aplikatzeko gai ez diren gure pertsonaia traketsez maiteminduko dira haur ttipiak eta gure 3 lagun zoragarriak etxerat eraman nahiko dituzte !

**Théâtre clownesque - *Antzerki Irringarria***
**En Français et en basque**
**Durée : 45 min**
**Billetterie - *Txartelak* : 13€ / 5€ (- de 12 ans)**
**A partir de 3 ans - *3 urtetik goiti***

*Pièce chorégraphique pour 5 danseurs*
*Koreografia pieza 5 dantzarirentzat*

# BALLET BAR

## *Cie Pyramid*

**SAMEDI 30 JANVIER**
**URTARRILAREN 30AN**
**20:30 -** *LA PERLE GELAN*

**Direction Artistique Collective**

**Assistante Chorégraphique,**
***Koregrafoa laguntzailea :***
Émilie Bel Baraka

**Interprètes,** ***Interpreteak :***
Michaël Auduberteau ou Mustapha Ridaoui,
Youssef Bel Baraka ou Jamel Feraouche
Khalil Chabouni, Fouad Kouchy et Rudy Torres

**Lumières,** ***Argi sorkuntza*** : Yohan Bernard

**Production :** Compagnie Pyramid
**Coproduction** : CCN La Rochelle /
Cie Accrorap / Direction Kader Attou

5 hip-hop dantzari birtuoso elkartzen dira New Yorkeko jazz kluben munduan. Bost dantzariek barra dantzan ezarriko dute, zintzilikagailuak airez aire igorriko eta bidaiaraziko gaituzte posta zahar baten karrakaren bidez.

**Dantza, akrobaziak eta mimoa nahasten dituzte umore eta trufarekin. Haien dantza beste alor artistikoez aberastuz, artista horiek biziki memento goxoa proposatzen digute, irriz, eskuzabaltasunez eta energiaz betea.**

**La rencontre de cinq virtuoses hip-hop** qui, dans un univers proche des clubs de jazz new-yorkais, s'interrogent à travers leur danse sur leur rapport à la musique dans tout ce qu'elle englobe d'inspiration et de poésie.

**Danses, acrobaties et mimes se mêlent, avec humour et dérision. En nourrissant leur danse d'autres disciplines, ces artistes proposent un vrai moment convivial à la fois drôle, généreux et plein d'énergie !**

Spectacle initialement programmé en mai 2020 et reporté suite à la crise sanitaire. Les personnes qui avaient acheté un billet pour ce spectacle sont invitées à contacter la mairie.

**Pièce chorégraphique Hip Hop**
***Hip Hop - Pieza koregrafikoa***
**Durée -** ***Iraupena*** **: 60 min**
**Billetterie -** ***Txartelak*** **: 13€ / 5€ (-de 12 ans)**
**A partir de 6 ans -** ***6 urtetik goiti***

# ITINÉRAIRE BIS

**SAMEDI 20 FÉVRIER**
**OTSAILAREN 20AN**
**20:30 - *LA PERLE GELAN***

**FR.**

*de Peter Dervillez et Philippe Elno*

Le co-voiturage c'est sympa ... tout dépend avec qui !
Fred est pressé : toute sa famille l'attend pour le mariage de sa sœur. Lorsqu'il découvre Gaëtan, son compagnon de route pour plus de 700 km, il comprend tout de suite que le voyage va être long... Mais il ne peut imaginer à quel point ! Deux personnages qui se découvrent au fil de la route sur un itinéraire bis jonché d'embûches aussi drôles qu'imprévues !

On rit de leur folie, on s'inquiète de leurs déboires... un pur bonheur !

Une comédie mise en scène par Philippe Elno ( auteur et comédien de «L'Abribus» avec Florence Foresti) portée avec finesse et énergie par un duo de comédiens aussi drôles qu'attachants...

Autokidetza polita da... galdera da norekin zoazen!
Fred presaka dabil : familia osoa zain dauka arrebaren ezkontzarako. 700 km baino gehiagorako bere bidelaguna den Gaëtan aurkitzen duenean, berehala ohartzen da bidaia luzea izanen dela. Baina ezin du irudikatu ere, zenbateraino !... Bi pertsonaia bidean zehar, ustekabeko tranpa barregarriz jositako ibilbide bis batean !
Komedia fin eta kementsua, komediante bikote irringarri bezain hunkigarri batek egina !

**Théâtre / Humour - *Antzerkia Umore***
**En Français**
**Durée - *Iraupena* : 1h30**
**Billetterie - *Txartelak* : 13€ / 5€ (- de 12 ans)**
**Tout public - *Publiko oro***

## EMAZTEEN ESKUBIDEEN NAZIOARTEKO EGUNA
## JOURNEE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

### Bideo proiekzioa eta egilearekin solasaldia

Neskatoak dokumentalean, bizimodua aitzina ateratzeko borrokatu ziren emazte langileen historia kontatzen du Jon Abrilek, bere amatxi Micaelaren historiaren haritik. Frankismo garaian, 50eko hamarkadaren hasieran, Ipar Euskal Herrira neskato-lanean aritzera jin Baztan-Bidasoako emazteak elkarrizketatu ditu.

### Projection du documentaire « Neskatoak » de Jon Abril Olaetxea et Entretien

C'est l'histoire de ces jeunes filles de la vallée du Baztan qui, par centaines, à partir des années 50, abandonnèrent leur village et passèrent la frontière pour venir travailler au service de familles du Pays Basque ou d'ailleurs.

Un demi-siècle plus tard, elles livrent leur témoignage au réalisateur Jon Abril qui présente ici un documentaire très original.

### Liburu aurkezpen eta idazlearekin solasaldia

Ene baitan bizi da eleberrian Maddi Ane Txoperena Iribarren kazetari idazle gazteak ere bere amatxiren historian oinarritu kontakizuna aurkezten digu : Amatxiren bizipenen gibeletik abiatzen da Marie, Donibane Lohizuneko gaztea, Parisko ikasketak bururatzeko egin behar duen azken memoria lanerako. Josefinaren gazte garaiko amets, pentsamendu eta biziminak, Marieren begiradatik, eta azken honen bizitzako gertakariekin gurutzatuz jasoko ditu irakurleak.

### Présentation du roman Ene baitan bizi da de Maddi Ane Txoperena Iribarren et entretien

Marie, une jeune femme de Saint-Jean-de-Luz partie étudier à Paris, découvre le passé de sa grand-mère Josepfina de Bera. Les rêves, pensées et expériences de Joséphine dans sa jeunesse sont racontés à travers le regard de Marie et sont, en parallèle, traversés par les histoires vécues par la jeune femme.

La journaliste écrivaine nous propose une immersion dans le quotidien des jeunes filles employées de maison dans les années 1950 en Iparralde et en France.



# NESKATOAK
*de Jon Abril*

# Ene Baitan Bizi Da
*de Maddi Ane Txoperena Iribarren*

**DIMANCHE 07 MARS**
**MARTXOAREN 07AN**
**17:00 - *LA PERLE GELAN***

**EUS.**

**Documentaire / Entretien**
**En basque, traduction simultanée en français**
**Entrée libre**

*Le Trio Belharra, composé de Damaris Alsunard au piano, Patrick Prunel au violon et de Yves Bouillier au violoncelle.*

# TOUR DU MONDE EN 80 MINUTES

*par Belharra Trio*

**SAMEDI 20 MARS**
**MARTXOAREN 20AN**
**20:30 -** *LA PERLE GELAN*

Il s'agit ici d'un voyage étonnant et original puisque le Belharra Trio va interpréter une douzaine de pièces qui vont nous permettre de découvrir ou redécouvrir tout ce qui fait la diversité et la richesse des musiques du monde.
Au programme : musique française (Ravel), espagnole (Turina), russe (Shostakovitch), irlandaise (Martin), scandinave (Grieg), sud-américaine (Piazzolla), américaine (Shoenfield), slave (Dvorak), viennoise (Kreisler), japonaise (Sheng), ainsi que des pièces de musique Kezmer et africaine.

Entre intimité et flamboyance, passion et délicatesse, ne ratez pas ce concert original, plein d'intensité et de charme !

Bidaia harrigarria eta originala da hau, izan ere, Trio Belharrak dozena bat pieza interpretatuko ditu, munduko musiken aniztasuna eta aberastasuna erakusten duen guztia aurkitu edo berreskuratuko dutenak.
Egitarauan: musika frantsesa (Ravel), espainiarra (Turina), errusiarra (Shostakovitch), irlandarra (Martin), eskandinaviarra (Grieg), hegoamerikarra (Piazzolla), amerikarra (Shoenfield), eslaviarra (Dvorak), viennoise (Kreisler), japoniarra (Sheng), eta Kezmer eta Afrikako musika piezak.

Intimitate eta suhartasun artean, grina eta delikadezia artean, ez gal kontzertu orijinal hau, intentsitatez eta xarmaz betea !

**Musique Classique / Musika Klasikoa**
**Durée - *Iraupena* : 1h20**
**Billetterie - *Txartelak* : 13€ / 5€ (- de 12 ans)**
**Tout public - *Publiko oro***

# ANTIGONE, À CORPS PERDUS

**SAMEDI 10 AVRIL**
**APIRILAREN 10AN**
**20:30** - *LA PERLE GELAN*

**FR.**

*par le Théâtre des Chimères*

Lorsque Sophocle crée Antigone, l'opposition entre l'obstination du roi Créon et l'intransigeance d'Antigone lui permet d'alimenter la réflexion des citoyens sur le pouvoir et ses abus.
Au rythme d'un sablier et au sein d'un hémicycle, trois comédiennes d'aujourd'hui tour à tour personnage ou chœur de l'histoire, chantent, jouent et nous racontent cette tragédie.
Antigone traverse le temps et les frontières, et vient interroger constamment la quête des peuples pour une société plus juste.
A l'heure où le dialogue entre populations et gouvernements se rompt, que reste-t-il aujourd'hui de la notion de démocratie ?

• • • • • •

Sofoklesek Antigona sortzen duenean, Kreon erregearen setakeriaren eta Antigonaren zorroztasunaren arteko kontrakotasunak, hiritarrek botere eta gehiegikeriaz egiten duten gogoeta elikatzen du.
Harea ordulari baten erritmoan eta hemiziklo batean, hiru komediantek, aldizka, gaur egungo edo historiaren muineko pertsonaiak jokatuz, tragedia kantatzen, jokatzen eta kontatzen digute.
Antigonak denbora eta mugak zeharkatzen ditu eta etengabe etortzen da galdekatzera, gizarte justuago baten aldeko herrien bilaketa. Herrien eta gobernuen arteko elkarrizketa hausten ari den momentuan, zer gelditzen da egun demokrazia kontzeptutik ?

**Théâtre - *Antzerkia***
**En Français**
**Durée - *Iraupena* : 1h30**
**Billetterie - *Txartelak* : 13€ / 5€ (- de 12 ans)**
**Tout public - *Publiko oro***

**Thierry Biscary** : voix, percussion - *ahots, perkusioa*
**Amaiur Carajaville** : voix, contrebasse - *ahots, kontrabaxua*
**Jérémie Garat** : voix, guitares, mandoline, violoncelle - *ahots, gitarrak, mandolina, txeloa*
**Joël Merah** : voix, mandoline, ukulele, guitares - *ahots, mandolina, bandurria, gitarrak*
**Vianney Desplantes** : voix, euphonium - *ahots, bonbardino*
**Mixel Ducau** : voix, saxophone - *ahots, saxofoia*
**Fermin Garaikoetxea** : voix, euphonium - *ahots, bonbardino*
**Ximun Garat** : voix, trompette - *ahots, tronpeta*

# THIERRY BISCARY

## MUDA

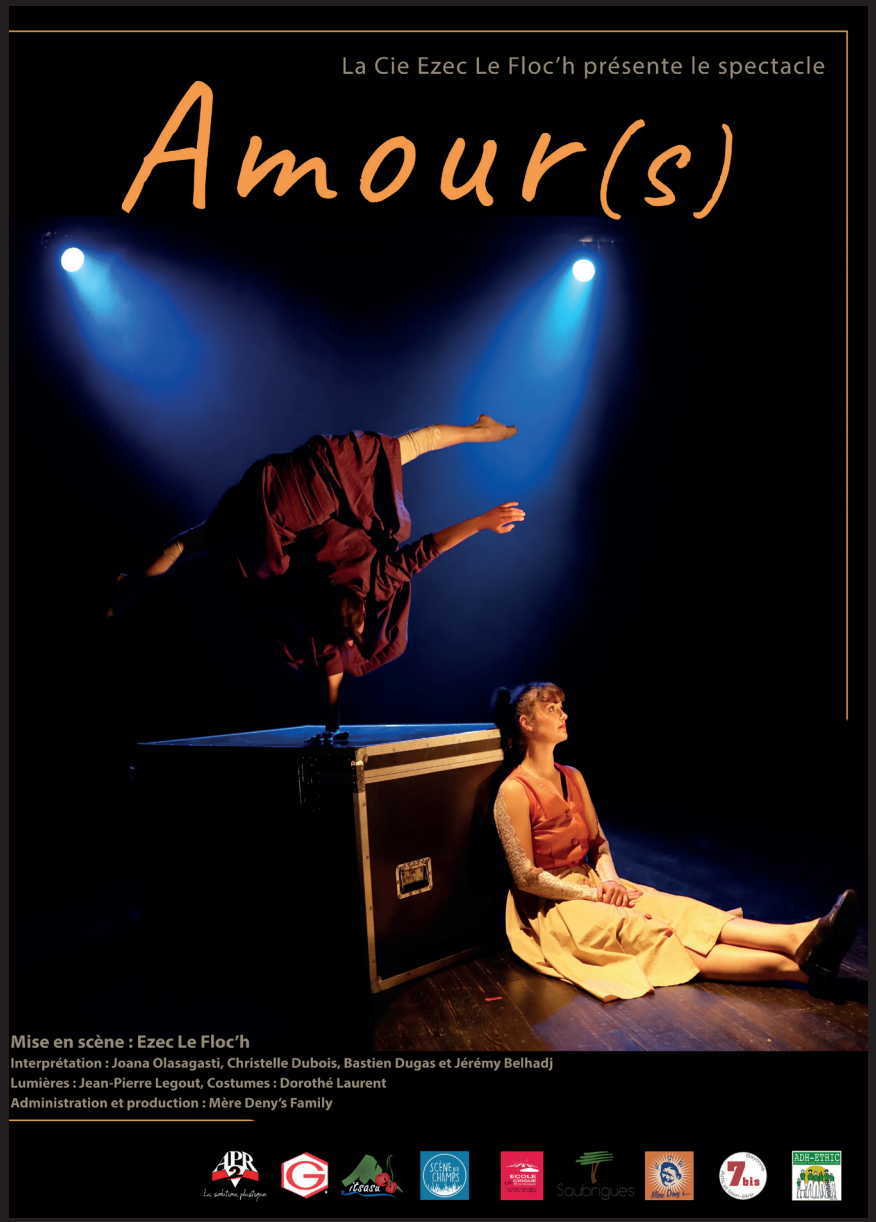
**VENDREDI 30 AVRIL**
**APIRILAREN 30AN**
**20:30 -** *LA PERLE GELAN*

En euskara, MUDA signifie la mue. Thierry Biscary présente son deuxième opus et le fait pour la première fois en son nom propre.
La mue au sens large puisque sont évoqués les évolutions ou révolutions personnelles, les changements subis ou décidés de tout un chacun.
Dans son premier disque intitulé «Manez eta Kobreak», mélange de cuivres et de voix, il rendait hommage à ses racines en prenant pour nom de scène, Manez, le surnom de son grand-père. Avec MUDA, Manez laisse la place à Thierry Biscary. Celui-ci aborde sa vie, des années de travail sur soi, de développement personnel, durant lesquelles il s'est débarrassé peu à peu de ses vieilles peaux, tel un serpent faisant ses mues.
Au quartet de cuivres Kobreak s'unit un trio de cordes (guitares, mandolines, contrebasse, violoncelle...) pour accompagner Thierry sur scène.
C'est un travail très intime que nous livrera ici le chanteur bas-navarrais.

• • • • • •

Thierry Biscary abeslariak bere bigarren diska aurkezten du, aldi honetan bere izenean. Muda zentzu zabalean aipatzen du: bilakaerak eta iraultzak, pertsonai batzuk pairatzen edo hautatzen dituzten aldaketak.
Manez eta Kobreak bere lehen diskoan, bere sustraiak omentzen zituen, bere aitatxiren izengoitia hartuz izen artistiko bezala.
MUDA lanarekin, Manezen ordez Thierry Biscary dator. Kantari baxe nafartarrak bere barneko garapen pertsonala eta nortasun eraikitzea aipatzen dizkigu.
Bere azal-mamiak urtez urte kendu ditu, suge batek egin lezakeen bezala, eta prozesu hori alegiazko zein egiazko ixtorio batzueri esker kontatzen digu.
Eszenatokian Kobreak metalezko laukotearekin batera soka hirukote batek (gitarrak, mandolinak, kontrabaxua, txeloa) Thierryren ahotsari eta kontakizuneri leku zabal bat uzten dizkiete.
Kantari behe nafartarrak lan intimo bat aurkezten digu.

**Concert - *Konzertua***
**Billetterie -*Txartelak* : 13€ - 5€ (- de 12ans)**
**Durée - *Iraupena* : 1h30**
**Tout public - *Publiko oro***




# AMOUR(S)

## Cie Ezec Le Floc'h

**SAMEDI 29 MAI**
**MAIATZAREN 29AN**
**20:30 -** *LA PERLE GELAN*

Ezec Le Floc'h met en scène l'AMOUR, sous toutes ses formes, jonglant sur la complexité des sentiments. Amours divers, amour universel, un peu d'amour amoureux, amour(s) en réponse à la folie des hommes et du monde alentour. Une danseuse, une équilibriste, un comédien et un jongleur apparaissent sur scène dans des tableaux intemporels, illustrant des morceaux de vie et explorent ce sentiment universel qu'est l'Amour ...

Préparez-vous à vivre des moments de grâce et de partage...

Ezec Le Floche-k maitasuna antzezten du, honek dituen molde guzietara, sentimenduen konplexutasunarekin jokatuz. Maitasun ezberdinak, maitasun unibertsala, maitasun maitemindu pixka bat, maitasuna gizonen eta inguruko munduaren eromenari erantzunez. Dantzari, orekalari, komediante eta malabarista bana agertokian azaltzen dira denboratik kanpoko irudiak sortuz, bizitza zatiak irudikatuz eta maitasuna den sentimendu unibertsal hori arakatuz...

Presta zaitezte xarmatuak izateko eta adiskidetasunezko uneak bizitzeko.

**Spectacle de nouveau cirque - *Zirku Berria***
**Durée - *Iraupena* : 1h15**
**Billetterie - *Txartelak* : 13€ / 5€ (- de 12 ans)**
**Tout public - *Publiko oro***

# TARIFS - *Prezioa*

Régie municipale d'animation culturelle / *Kultur animazioaren herriko kudeantza*

| Catégories - *Kategoriak* | Tarif - *Prezioa* |
|---|---|
| Tarif A | 20€ |
| Tarif B | 13€ |
| Tarif C | 10€ |
| Tarif D | 8€ |
| Tarif E | 5€ |

**Pour tous spectacles, sauf mention contraire :**

- Gratuit pour les moins de 3 ans
- Tarif E pour les enfants de 3 à 12 ans.

la Perle KULTURA



# ABONNEMENT

Modalités d'abonnement :
- achat de 3 spectacles pour 30 euros
- à choisir dans le livret

# BILLETTERIE

**Réservation** par téléphone à la mairie au **05 59 44 15 27**
ou en envoyant un mail à ***communication@saintpierredirube.fr***

**L'achat de billets peut se faire :**
- A la mairie, du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h (fermeture à 16h30 le vendredi)
- Le jour du spectacle à la salle La Perle.

La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle.

Les billets achetés ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés.

*Paiement en espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor Public.*
*Possibilité de paiement en eusko.*

# TXARTELAK

**Erreserbatzeak** Herriko Etxera deituz egiten dira **05 59 44 15 27**
edo e-mezu bat igorriz : ***communication@saintpierredirube.fr***

**Txartelak erosteko lekuak** :
- Herriko etxean, astelehenetik ortziralera, 08:30etik 12:30era eta 13:30etik 17:00era (16:30etan hasten da ortziraletan)
- Edo ikuskizun egun Berean, La Perle gelan.

Txartelen saltzeko tokia ikuskizuna hasi baino oren bat lehenago irekitzen da.

Erosiak diren txartelak ez dira itzultzen ahalko, edo trukatzen ahalko edo diruz itzultzen ahalko.

*Pagatzeak diru hutsez edo txekez egiten dira,*
*Diruzaintza Publikoaren izenean.*
*Euskoak onartza ditugu.*

# Programmation Organisée par la Mairie de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

Hiriburu
Saint-Pierre d'Irube

la Perle
KULTURA

Renseignements : Service Culturel
Mairie - 1 Plaza Berri - 64990 Saint-Pierre d'Irube
Herriko Etxea - 64990 Hiriburu
**05 59 44 15 27**
**courriel : communication@saintpierredirube.fr**
***site : www.saintpierredirube.fr***